K. 303.9 (= IMA 34). Pillar at Bakan level of Prasat Angkor Wat, 1618 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00303-9

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00303-9.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:58 (e6e0a71)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventeenth century CE.

Edition

〈1〉 naeḥ gi roḥ saccarita vivittha phavita dhānnādhyāsrai nai Ukñā〈2〉 yaṁm-marājja narindajāti varavaṅa Aṅa Aggamahāsenādhippa-〈3〉 tiyendrā randābhirakkha cakkhasiddhiṁdharādhara braḥ mahānagarapāli Abhaigī-〈4〉 rīpārākraṁbahu Eka-muntriya ta jā phti caṁdāva deibvasubāra māna citra〈5〉 dāṁ.ṅ byira noḥ gītra Annicā krāpa lā braḥ pādda qnaka jā Aṁcassa e-〈6〉 hy trāssa preiha moka phoṅa Oy sāṅa trīsūra gāṅaghvāya thvā-〈7〉 ya dau braḥ śrīratnatatrai daṁ.ṅ pī māna citra noḥ khmī sārddhā rantāpa Oy saṅa-〈8〉 ghāyanā saṅ sālā paṁmre pararāsa sraeca hey nai doepa smādāna nā kāla sa-〈9〉 ṅghāyanā noḥ nimanta braḥ saṅa 16 Aṅga g¯ị mahāsagharāja dāṁ.ṅ 16 Aṅga〈10〉 nū saṁtaeca bhikathera saṁnera phoṅa crena E pratāpa saṁnāṅa sāṅa braḥ〈11〉 māssa daṁmṅana taṁliṅa 4 noḥ Aṅa 1 braḥ sihiṅa Aṅa

1 sāṅa Isa sutrā dasajātra〈12〉 braḥ Abbhīdhamma prathamma braḥ dhammacakkha phoṅa Isa braḥbandha nū poṅa phUṇa kūna kmūya〈13〉 phova ñāttha sota cuḥ braḥ taṁpāra 11 Aṅga he�yᵢ siṅya rrantāppa gryeiṅa phcaṅa Oya〈14〉 dāna E bragena smādāna saṅghāyanā sota traicivara craṁkhāna saṁrāpa meṯ mūṯ〈15〉 16 pāda nū sloka 16 greṅa slā bhlūka saṁrāppa me mūṯ 16 crattha 16 kuṁmpīttha〈16〉 kora 16 kuṁmpīttha vīnaiya 16 taeka phleiṅa 16 taeka cāra 16 joeṅa Aṭṭhāra〈17〉 16 kāṁmbīya 16 pandāˇtta 16 ṛddha satrā 16 khsae crāssa 16 thaṅa slā 1-〈18〉 6 „cappa 16 tyoeṅa ddhaṁ 16 tyoeṅa tūca 16 Aṅarūssa 16 panlāka〈19〉 16 Anlūṅa 16 graṅa 16 khsei stīeṅa 16 gruppa Isa daṁ.ṅ sa^gha draṅ sa-〈20〉 ṅghāyanā g¯ịtta Isa daṁ.ṅ daṁmnaeca smādāṇa jā prāka jiñjīṅa 4 nā kāla〈21〉 loeka trīsūra gāṅaghvāya E sakkrāja 1618 saˇka jūtra khae phalaguṇa〈22〉 sūta braḥ dibvamuntra dhammacaka mahāsumaiya thṅai 3 tala thṅai braḥhassatīṯ〈23〉 9 keitra leika hleiṅa dau tala thṅai sukkha 10 keitra noḥ leika tāṁ.m hleiṅa〈24〉 jā saṁrīeca E pravaeṅa trīsūra noḥ sota 15 hattha E jaṁrova daˇnsā sota〈25〉 hattha 4 E slāpa gāṅaghvāya teima hattha 6 kantāla hattha 5 E cuṅa noḥ hattha〈26〉 4 tejaḥ khñuṁ sāṅa jūn dau Ūya Isa qnaka ta māna guṇa khñuṁ sūma Ūṯ pāna dāṇa〈27〉 braḥ sīĀraratnamaitri pāna pūsa saṁnāka bvuṁnāka braḥ sāsnā Ūṯ pāna braḥ buddha daṁnāyya〈28〉 nā kanlaṅa braḥ Aṅa prāthnā mteca mīña khñuṁ sūma prāthnā Ūṯ pāna ṭūca braḥ Aṅa hoṅa nā〈29〉 laeṅa jāta naeḥ dau tala khñuṁ koeta hloeṅa viña khñuṁ sūma Ūṯ pāna ceḥ seilpa jupa chuta chāˇppa〈30〉 prakaṭṭha tūca braḥ Isūra hoṅa nā jātta naeḥ khñuṁ prāsa niṅa phUṇa niṅa kūṇa khñuṁ〈31〉 daṁ.ṅ 2 hoṅa sūma sabva jāta phoṅa kaṁmpi māna ghlāta tala taeca heṯ Isa trakūla〈32〉 vaṅsā phñei no braḥ sāsnā kaṁmpi ghlāta leṯ hoṅa //◦// doḥ khussa lusa A-〈33〉 ksara sūma braḥ Aṅga jūya paṁbeña phoṅa hoṅa //◦//◦ puḥ rvuoca khae bhudra-〈34〉 puta 9 roja thṅai 2 jā sūreca hoṅa //◦//

Translation by Pou 1975

〈1–4〉 Ceci est la profession des dispositions généreuses, droites, faites de divers éléments et épanouies du uk ñā yamaraj Narindajāti Varavaṅs Aṅg Aggamahāsenādhipatiyendrā Randhābhirakkh Cakasiddhidharādhar Braḥmahānagarapāl Abhayagiriparākramabāhu, grand ministre, époux de jaṁdāv Debasubarṇ.

〈4–7〉 Tous les deux, (ayant) médité sur l'impermanence, se prosternèrent pour prendre congé de Sa Majesté notre maître, recevant alors de celui-ci l'ordre de venir édifier un trīsūr gaṅ ghvāy en offrande à l'auguste Triple Joyau.

〈7–12〉 Poussés par la foi, ils préparèrent une saṅgāyanā, construisirent des śālā, puis firent des dons. A cette occasion ils invitèrent seize religieux, tous mahāsaṅgharāj, et de nombreux (autres) bhikkhuther et sāmaṇer. Offrandes préparées : une statue

du Buddha en or pesant 4 taṁliṅ, une statue sīhiṅ, des manuscrits des dix Jātaka, du suprême Abhidhamma et du Dhammacakra.

〈12–20〉 Les autres membres de la famille contribuèrent par onze tablettes votives. Puis ils préparèrent soigneusement des objets d'aumône et des offrandes aux religieux de la saṅgāyanā. Pour les supérieurs : 16 complets de vêtements et tapis de peaux, 16 sébiles d'aumône avec enveloppes, 16 services de chique d'ivoire, 16 cannes, 16 rasoirs, 16 couteaux vinai, 16 briquets, 16 stylets, 16 pupitres, 16 ouvrages religieux, 16 règles à tracer, 16 liasses de feuilles de latanier pour manuscrits, 16 brosses, 16 sacs de services de chique, 16 houes, 16 grosses herminettes, 16 petits herminettes, 16 limes, 16 ciseaux à bois, 16 maillets, 16 filtres, 16 cordes à linge. A tous les religieux chargés de la saṅgāyanā furent offerts en tout 4 jañjīṅ d'argent.

〈20–24〉 Au moment de l'installation du trīsūr gāṅ ghvāy, à savoir au mois de phalgun de 1618 Śaka, année du Rat, eut lieu solonnellement une récitation des mantra sacrés du Dhammacakra pendant trois jours. Le jeudi, 9e jour de la lune croissante, ont mit sur pied (le tīsūr) et le vendredi, 10e jour de la lune croissante, on acheva de l'installer.

〈24–26〉 La longeur du trīsūr est de quinze coudées ; la profondeur de la soie, quatre coudées ; les ailes inférieures, six coudées ; celle du milieu, cinq coudées ; et celles du haut, quatre coudées.

〈26–28〉 "Le pouvoir de nos mérites, (dirent-ils), est dressé à nos bienfaiteurs. Nous demandons à renaître en même temps que le seigneur Sīārmetrī, à entrer en religion et prendre refuge dans l'enseignement du Seigneur, à voir nos vœux réalisés à lùinstqr de ceux professés par les Buddha du passé.

〈28–32〉 Lorsque nous aurons quitté cette existence-ci et repris naissance, nous demandons à posséder les arts magiques efficaces et rapides comme Isūr. Dans cette vie, nous avons perdu nos cadets et deux enfants. Que jamais, dans les autres existences, nous ne soyons séparés les uns des autres! Que nos familles soient à jamais installées dans l'enseignement du Seigneur!

〈32–34〉 Si ce texte comporte des fautes, que les Vénérables m'aident à les rectifier. (Cette inscription) est achevée au mois de bhadrapad, le mardi, 9e jour de la lune décroissante.

Bibliography

Edited by Saveros Pou (1975, pp. 284–286) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 77.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 1975. “Inscriptions modernes d’Angkor 34 et 38.” BEFEO 62, pp. 283–353. DOI: 10.3406/befeo.1975.3848. [URL]. Pages 284–286.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1900. “Les inscriptions modernes d’Angkor Vat: Preah Peân, Bakan et la grande inscription.” JA 9 (15), pp. 143–175. [URL]. Pages 143–175.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d’Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 83–85.